



Media Rodzina

HARBOR POINT sp. z o.o.
ul. Pasieka 24, 61-657 Poznań
MEDIA RODZINA
tel. (61) 827 08 60, 827 08 50
faks (61) 827 08 66, 820 34 11
e-mail: mediarodzina@mediarodzina.com.pl
www.mediarodzina.com.pl

Poznań, Zalesie Dolne, 14 grudnia 2009 r.

Informacja prasowa

Wigilia u Wilkonia – spotkanie poświęcone *Księdze dżungli*

Księga dżungli

Księga dżungli to znany na całym świecie zbiór opowieści autorstwa Rudyarda Kiplinga o indyjskiej dżungli, folklorze i obyczajach końca XIX wieku.

Księga składa się z czterech opowieści, z czego najbardziej znana jest historia Maugliego, chłopca wychowanego w dżungli przez wilki. Pozostałe rozdziały dotyczą dziejów małego bohaterskiego ichneumona, Riki-Tiki-Tawi, losów fok zabijanych przez ludzi, słoni pracujących na wyposażeniu armii oraz innych zwierząt będących na usługach Jej Królewskiej Mości.

Autor, Rudyard Kipling, urodził się w Indiach i dzięki znakomitemu zmysłowi obserwacji stworzył *Księgę*, która na stałe zagościła w świadomości czytelników, służąc jako podstawa do ekranizacji czy animacji.

***Księga dżungli* w Media Rodzina**

Pomysł na wydanie *Księgi dżungli* jest częścią realizowanego od lat zamysłu wydawniczego, roboczo nazwanego „powrotem do oryginału”, polegającego na wydawaniu klasyki dla dzieci na nowo tłumaczonej i zilustrowanej przez najlepszych polskich i zagranicznych ilustratorów.

W tej serii wydaliśmy już: Dickensa *Opowieść wigilijną*, Andersena *Córkę króla moczarów* oraz *Baśnie* (il. F. Jeppesen), *Baśnie* braci Grimm (il. A. Born), a także serię „Mistrzowie Klasyki Dziecięcej” obejmujące pojedyncze utwory z ilustracjami najlepszych polskich ilustratorów (Pawła Pawłaka, Elżbiety Wasiuczyńskiej, Ewy Kozyry-Pawłak, Aleksandry Kucharskiej-Cybuch, Agnieszki Żelewskiej i – wkrótce – Piotra Fąfrowicza).

Pomysł na nowe tłumaczenie *Księgi dżungli* (z ilustracjami polskiego twórcy) narodził się w 2007 roku. Po słynnej wystawie „Arki Wilkonia” w Zachęcie, stało się jasne, że ilustratorem nowego przedsięwzięcia może być tylko Józef Wilkoń.

Mistrz stworzył ponad setkę ilustracji do czteroczęściowej *Księgi*, które stały się szczególnie ważnym elementem wydania

Józef Wilkoń

Józef Wilkoń – znakomity ilustrator książek, malarz, grafik i rzeźbiarz.

Studiował malarstwo w Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie w pracowni prof. Adama Marczyńskiego oraz historię sztuki na Uniwersytecie Jagiellońskim.

Jest autorem ilustracji i szaty graficznej do ponad stu książek dla dzieci i dorosłych wydanych w Polsce oraz sześćdziesięciu pięciu wydanych za granicą. Ponadto ilustruje czasopisma, projektuje pocztówki, kalendarze oraz inne formy graficzne.

Miał wiele wystaw autorskich oraz uczestniczył w wystawach zbiorowych, zarówno w kraju jak i za granicą. Był gościem specjalnym 50. Targów Książki Dziecięcej w Bolonii, największej tego rodzaju imprezy na świecie.

Józef Wilkoń to także laureat wielu prestiżowych, krajowych i zagranicznych nagród artystycznych. Otrzymał nagrody na najbardziej prestiżowych konkursach edytorskich i graficznych, np. w Lipsku, Buenos Aires, Dusseldorfie, Bratysławie, Poznaniu, Bolonii, Padwie, Moskwie, Mentonie, Paryżu, Montreuil, Barcelonie.

Ostatnio Japończycy zafascynowani twórczością Wilkonia, zamierzają wznieść muzeum przeznaczone na stałą ekspozycję bajecznych i pełnych uroku dzieł malarza.

Ilustracje do *Księgi dżungli* zajmują szczególne miejsce w twórczości Mistrza zafascynowanego światem zwierząt.

Ilustracje Józefa Wilkonia w *Księdze dżungli*

Szczegóły techniczne

Niezmiernie ważnym elementem ilustracji jest złoty kolor stanowiący znaczną część ilustracji, rozświetlając ją. Fragmenty te wymagały odseparowania od reszty ilustracji i specjalnego przygotowania do druku.

Strony po wydrukowaniu pokryte zostały lakierem offsetowym, co miało na celu wzmocnić efekt „błysku”.

Interpretacja strony graficznej

Dzieło Kiplinga ukazuje głęboką i wielowarstwową przynależność człowieka do świata przyrody. A dzieło to z ilustracjami Wilkonia, który w swojej twórczości wielokrotnie odwoływał się do malarstwa mistrzów prehistorycznych (grot z Lascaux i Altamiry), co uwidoczni się i w ilustracjach do *Księgi dżungli*, wydobywa tę przynależność w warstwie ideowej i stylistycznej.

Dzięki temu uzyskaliśmy spójność dzieła poprzez formalne odwołanie się do sztuki, która ukazywała wielką sakralną fascynację światem zwierząt. Nigdy potem ludzie nie byli tak blisko przyrody i nie darzyli jej takim szacunkiem. Nie wiemy tego na pewno, ale przypuszczamy, że wiercono, iż w ciałach zwierząt zamieszkują duchy ludzi, stąd owa fascynacja i niewątpliwy kult widoczny w malowidłach naskalnych.

Prawie w każdym z opowiadań *Księgi dżungli* występujący ludzie postrzegają zwierzęta jako istoty, w które wcielają się duchy przodków. (Ludzie z wioski Maugliego, łowcy fok uważają białą fokę za wyjątkową, bo zamieszkał w niej duch ich zmarłego przyjaciela). Indie,

główne miejsce akcji *Księgi dżungli*, są tym miejscem na Ziemi, gdzie narodziły się i rozwinęły systemy religijne, interpretujące istnienie jako kołowrót wcieleń, jako ważne miejsce w wędrówce dusz wskazano świat zwierząt.

A złoto? Złoto pełni tu rolę nadrzędną. To nie rzemieślniczy kunszt warsztatu mistrza, a głęboka filozoficzna wiedza artysty, kazała Józefowi Wilkonowi użyć złota. W każdej cywilizacji złoto było materiałem przynależnym sferze bogów, wieczności, światu ponadczasowemu. Mamy oto bezczas królestwa zwierząt, sakralną wieczność przyrody. Królestwo zwierząt podniesione zostało tym samym do przestrzeni *sacrum*. Jest to hold złożony przez artystę świata, który czcił przez całe życie.

Można pokusić się o tezę, że Wilkoń jak prehistoryczny malarz, próbuje (naiwnie, ale uparcie) zatrzymać swoją sztuką czas.

Przekład Andrzeja Polkowskiego

Tłumaczeniem *Księgi dżungli* na nowo zajął się znakomity tłumacz literatury angielskiej, Andrzej Polkowski, którego doświadczenie translatorskie znalazło wyraz w przekładach *Opowieści wigilijnej*, cyklu *Opowieści z Narnii* czy serii *Harry Potter*.

Dzięki nowemu tłumaczeniu czytelnik ma do czynienia z uwspółcześnionym przekładem pozbawionym archaizmów, sprawiającym, że lektura dzieła w pełni przemawia do młodego pokolenia.

Warto zwrócić uwagę na zabieg dokonany przez tłumacza, który polega na transkrypcji nazw własnych pochodzenia hinduskiego i rosyjskiego. Pisownia fonetyczna zastosowana przez Andrzeja Polkowskiego opiera się na wskazówkach pochodzących wprost od Kiplinga, a które dołączone zostały do pełnego, krytycznego wydania jego dzieł.

O wydawnictwie Media Rodzina

Media Rodzina to wydawca książek dla dzieci i młodzieży, poradników dla rodziców i wychowawców oraz tytułów psychologicznych; publikuje tzw. poradniki życia, jak również serię książek wspomagających powrót do zdrowia. Pośród oferty wydawniczej wyróżniają się m.in. cykl *Opowieści z Narnii*, seria „Harry Potter”, *Inteligencja emocjonalna*, *Bajki terapeutyczne*, książki o ADHD. Najpopularniejsze tytuły dla najmłodszych to opowiadania o Panu Kuleczce, Pettsonie i Findusie, Charliem i Loli, serię „Mądra Mysz”. Jest tam też miejsce na klasykę – baśnie Andersena, braci Grimm, chińskie i afrykańskie czy też zbiór bajek słowiańskich pt. *Śpiewająca lipka*. Coraz większą rolę w ofercie wydawnictwa odgrywają książki do słuchania, czyli audiobooki.

Dodatkowych informacji udziela dział promocji: promocja@mediarodzina.com.pl

Marcin Walkowiak, tel.: +48 61 827 08 69

Alicja Mielcarzewicz, tel.: +48 61 827 08 79

Paula Mroczkowska, tel.: +48 61 827 08 77